Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud przeliczył się więc i – tak! – z mieszkańców Jabesz w Gileadzie nie było tam nikogo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud dokonał przeglądu — i rzeczywiście! — z mieszkańców Jabesz w Gileadzie nie było nikogo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Gdy* bowiem przeliczono lud, nie było tam nikogo z mieszkańców Jabesz-Gilead. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy liczono lud, tedy nikogo tam nie było z obywateli Jabes Galaad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (Naonczas też, gdy byli w Silo, żaden tam z nich nie był naleziony). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy bowiem przeliczono lud, stwierdzono, że nie było tam nikogo z mieszkańców Jabesz w Gileadzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gdy zrobiono przegląd ludu, nie było tam nikogo z mieszkańców Jabesz gileadzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy bowiem dokonano przeglądu ludu, nie było nikogo z mieszkańców Jabesz w Gileadzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokonano bowiem przeglądu ludu i stwierdzono, że nie było tam nikogo z mieszkańców Jabesz w Gileadzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokonano przeto przeglądu ludu i rzeczywiście nie było tam nikogo z mieszkańców Jabesz w Gilead. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і встав чоловік, щоб відійти, він і його наложниця і його слуга. І сказав йому тесть його - батько дівчини: Ось схилився день до вечора, відпочинь тут ще сьогодні, і хай розвеселиться твоє серце, і встанете вранці в дорогу вашу, і відійдеш до твого мешкання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kiedy sporządzano przegląd ludu, okazało się, że nie był nikt obecny z mieszkańców Jabesz Gilead. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy liczono lud, oto nie było tam nikogo z mieszkańców Jabesz-Gilead. |